

ROCZNIK ORYENTALISTYCZNY

POLNISCHES ARCHIV FÜR ORIENTALISTIK
ARCHIVES POLONAISES D'ETUDES ORIENTALES
POLISH ARCHIVES OF ORIENTAL RESEARCH

BULLETIN

I

ERSTER TEIL — PREMIERE PARTIE — FIRST PART



KRAKAU — CRACOVIE — CRACOW
1914 — 1915

1. *Andrzej Gawroński: Gleanings from Aśvaghoṣa's Buddhacarita.* P. 1—42.

2. *Andrzej Gawroński: The digvijaya of Raghu and some connected problems.* P. 43—82.

Articles written in English.

3. *Dr Franciszek Krček: A propos of R̥gvēda 4, 18, 10.* P. 83—84.

The verse RV 4, 18, 10 has been treated by the late prof. Pischel in the Ved. St., vol. II, p. 49. While accepting his translation, the author rejects prof. Pischel's argumentation. In fact, licking of new-born calves by cows is a natural hygienic procedure but no sign of fondness. If therefore Indra's mother did not lick her new-born child, she need not be charged with want of love („lieblos“), since her supernatural son was strong enough to make his way in the world without other people's help.

4. *Jan Grzegorzewski: Le dzétacisme persan du Codex Cumanicus.* P. 85—93.

Par un examen comparé des trois colonnes de la première partie du Codex Cumanicus, l'auteur analyse et étudie la valeur phonétique des types graphiques de la colonne persane du dit Codex pour les fricatives č-c-č, ž-ž et pour les spirantes linguales š-s (ś), ž-z; il prend pour base de son travail, non seulement l'édition hongroise de Kuun, mais aussi le photogramme qu'il a fait faire du manuscrit même, dans la bibliothèque de Saint Marc à Venise. — Refusant d'admettre l'authenticité du dit manuscrit, l'auteur ne lui assigne que la valeur d'une copie maladroite de seconde ou de troisième main, et exprime la conviction

que le signe graphique que l'on y donne comme *z* (sporadiquement aussi *c* et *ti*) ne représente que le son *c* et celui de *z* et *c* le son *z*; de même une *s* médiale n'y avait que la valeur de *s* (en dépit de la valeur réelle de *š* persane) en regard de deux *ss* lesquelles devraient représenter *š*. Dans les mots *xala* et *kōz* les signes *x* et *z* avaient la valeur de *z*, en dépit de *ž* de la prononciation persane habituelle. — La langue persane abhorrant le dzétacisme, celui du C. C. (chancelant d'ailleurs) ne doit donc être regardé que comme le résultat simultané, d'une part, de l'influence de la langue des Cumans (c-à-d. de la troisième colonne du Codex), que l'auteur tient pour dzétacitique (chancelante également, quoique son consanguin le plus proche, le dialecte de Halicz de la langue des Karaïtes polonais, étudiée par lui, démontre le dzétacisme stable et conséquent), — et, d'autre part, de l'habitude du premier rédacteur du codex, dont la langue natale devait être dzétacitique.

L'auteur soutient ensuite la thèse, posée déjà auparavant (notamment par le Dr Bang) que le dit initiateur du codex ne devait être autre qu'un missionnaire catholique, et que la colonne persane n'y aurait été introduite que par suite de la popularité de la langue persane parmi les Cumans, surtout dans les classes distinguées, étant ainsi destinée, comme langue plus affinée, à exprimer le texte plus subtil de la 2^{me} partie du Codex. Grâce à cette popularité, les mots persans et en général les mots iraniens, furent introduits et propagés, par l'intermédiaire des Cumans (c-à-d. des Polovci des chroniques polonaises et ruthéniennes), dans les langues de la Pologne, de la Ruthénie, en Hongrie, en Valachie et en Moldavie, en Bulgarie, à Bizance, c'est-à-dire partout où les Cumans séjournèrent plus ou moins longtemps, ou chez les peuples avec lesquels ils eurent des relations militaires, politiques ou commerciales.

5. Jan Rozwadowski: *Etymologies*. P. 94.

L'auteur propose des rapprochements balto-slaves pour les mots sanskrits *śōṇa*- 'rouge, écarlate' et *tantra*- 'chaîne d'étoffe etc.' et avestiques *naēza*- 'esp. de maladie' et *naēza*- 'pointe d'aiguille'.

6. *Jan Rozwadowski: Les rapports du vocabulaire entre les langues slaves et iraniennes.* P. 95—110.

Après avoir examiné les opinions antérieures, l'auteur s'attache à augmenter le nombre des concordances du vocabulaire slavo-iranien signalées jusqu'à présent (p. 102—105) et croit pouvoir les répartir en deux groupes: a) *slovo bogъ svěť sramъ divъ nebo zelъ věť gatati kajati kaznъ vxpiti*, c'est-à-dire les mots exprimant les idées religieuses et morales, auxquels peuvent être joints jusqu'à un certain point les mots *briti vlasъ sz-dravъ chvorъ gojъ gojiti město*; b) *radi kupъ samъ bo ničъ gora ovъ težiti žlědica*. Si l'on considère que les mots *samъ bo ničъ gora kupъ* n'appartiennent peut-être pas du tout ici, il en résultera (à part quelques positions isolées dans le groupe b. qui ne prouvent d'ailleurs rien) que les concordances du vocabulaire slavo-iranien forment un groupe compact au point de vue de la signification. Ces mots sont du domaine religieux et moral, d'où il résulte qu'il n'existe pas de traces d'une domination civilisatrice générale exercée sur les Slaves par les Iraniens, ni même d'un voisinage de longue durée; d'autant plus, rien ne prouve-t-il une parenté linguistique spéciale entre eux.

En second lieu, ces mots n'étant pas des emprunts, mais dénotant une influence de mots iraniens portant sur le côté sémasiologique des mots slaves d'origine commune indo-européenne, et, d'autre part, nulle influence prépondérante du mazdaïsme officiel n'étant appréciable, ils pourraient bien être un reste de quelque influence antérieure émanant de la souche commune iranienne du mazdaïsme.

La conclusion ci-dessus est appuyée par une révision des mots réputés jusqu'à présent comme empruntés à l'iranien (*so-baka korguъ kordъ vatra kurъ črtogъ čaša toporъ szto* p. 106—110): il n'existe point, à proprement parler, d'emprunts directs et indubitables.

7. *Moses Schorr: Beiträge zur Phraseologie der biblischen und babylonischen Psalmen.* S. 111—122.

Die biblischen Psalmen sind in letzterer Zeit mehrfach zum Gegenstande vergleichender Studien auf dem Gebiete der

religiösen Lyrik der Babylonier bzw. Assyrier einer- und der Israeliten anderseits gewählt worden. Diese Untersuchungen befassen sich aber nur mit den allgemeinen religiösen und seelischen Motiven, welche den poetischen Ergüssen in beiden Literaturen zugrundeliegen, weisen die gedanklichen Berührungen nach und betonen übereinstimmend die Superiorität der altisraelitischen religiösen Dichtung sowohl in Hinblick auf poetische Eigenart und Differenzierungskraft im Ausdruck der das Herz des Dichters bewegenden Gefühle, wie auch ganz besonders in Hinblick auf die sittliche Höhe und die Tiefe des religiösen Bewußtseins. Weniger beachtet wurde aber in den bisherigen Studien — wenn man von gelegentlichen Bemerkungen Zimmers in seinem Kommentar zu den „*Babylonischen Bußpsalmen*“ abieht — der literarische Stil, die Phraseologie in der religiösen Dichtung der beiden erwähnten Völker. Und dennoch führt eine zusammenhängende Betrachtung dieser formalen Seite der poetischen Gebilde zu nicht minder bemerkenswerten Ergebnissen. Eine systematische Aneinanderreihung ganzer gedanklicher Phrasen und poetischer Wendungen drängt sinnfällig zu dem Schlusse, daß hier nicht bloß allgemeine Anklänge vorliegen, die sich durch die Verwandtschaft der religiösen Weltanschauung genügend erklären lassen, sondern vielmehr unmittelbare, literarische Beeinflussung von seiten der älteren babylonisch-assyrischen auf die jüngere altisraelitische Dichtung. Diese Beeinflussung ist nur eine Teilerscheinung jenes mächtigen Kultureinflusses, der seit jeher von Babylonien aus über den ganzen Westen bis zum Mittelmeere ausströmte und der auch bei der Entwicklung der israelitisch-judäischen Kultur, bei all ihrer unbestreitbaren Eigenart und Superiorität auf den Höhepunkten der Entwicklung, doch auf allen Gebieten des geistigen Lebens mehr oder weniger nachhaltig wirksam war. Eine dieser vielfachen Wirkungen war auch die literarische Form, die innerhalb der biblischen Literatur ganz besonders den Psalmen ihr formal-stilistisches Gepräge aufgedrückt hat. D. H. Müller, der zuerst in seinen „*Ezechielstudien*“ (1895) die vergleichende Methode bei Untersuchung des literarischen Stils der Bibel an einem lehrreichen Beispiele glücklich und erfolgreich angewen-

det hat, sagt mit Recht: „Es ist ein Irrtum, wenn man glaubt, daß in jenen alten Zeiten die Literaturen verschiedener Völker von einander abgeschlossen wären und einander nicht beeinflußt hätten. Im Gegenteil, es herrschte unter ihnen ein viel innigerer Zusammenhang als man gewöhnlich annimmt und man kann mit demselben Rechte von einer vorderasiatischen Literatur jener Zeit sprechen, wie man heute von einer europäischen Literatur spricht“. Eine vergleichende Untersuchung der Psalmen bekräftigt diese These. Auch die Verfasser der biblischen religiösen Dichtungen lebten innerhalb einer weiteren geistigen Atmosphäre. Sie waren offenbar mit den religiös-poetischen Erzeugnissen der Babylonier bzw. Assyrer mehr oder weniger vertraut und lehnten sich auch in der stilistischen Einkleidung ihrer Gedanken an die Phraseologie und poetischen Bilder der babylonischen Vorlagen mehr oder minder bewußt an. Durch dieses Ergebnis, das bloß die formale, äußere Seite der Frage berührt, wird die inhaltliche Schönheit und gedankliche Eigenart der biblischen Dichtung nicht im mindesten angetastet. In dieser Hinsicht steht sie — das ist allgemein anerkannt — himmelhoch über der an der Peripherie des individuellen Seelenlebens hängen bleibenden babylonischen religiösen Lyrik. Und auch an Innigkeit und Kraft des Ausdruckes, an Stilprägung haben die Dichter der Psalmen eine Vollkommenheit in der Wiedergabe der ganzen Skala religiöser Gefühle, von den einfachsten bis zu den subtilsten, erreicht, die nie wieder übertroffen wurde. Die im polnischen Haupttexte angeführten Stilparallelen, die angesichts der immer neu zum Vorschein kommenden poetischen babylonischen Texte sich gewiß vielfach vermehren ließen, sollen dieses vorweggenommene Ergebnis illustrieren.

8. *Moses Schorr: Zwei neue Fragmente des Kodex Hammurapi.* S. 123—176.

Das Jahr 1914 hat der altbabylonischen Rechtsliteratur zwei¹⁾ neue Texte zugeführt, welche sich als Fragmente der be-

¹⁾ Ein dritter von Langdon in den *Proceedings of the Society of Bibl. Archaeology* B. XXXVI (1914) S. 100—106 veröffentlichter und von ihm als Fragment des Kodex Hammurapis angesprochener Text wird von mir an anderer Stelle behandelt und als eine

rühmten Gesetzessammlung Hammurapis darstellen und in mannigfacher Beziehung, namentlich aber für die Frage der Entstehung dieses Gesetzeswerkes von besonderem Interesse sind. Diese Texte, die von den Herausgebern nur in Keilschriftkopien publiziert wurden, werden in der vorliegenden polnischen Abhandlung in vollem Umfange ungeschrieben, textkritisch mit dem Scheil'schen Haupttext verglichen, worauf dann auf Grund der sachlichen, stilistischen und graphischen Varianten das literargeschichtliche Verhältnis zum Haupttext des Louvre-Denkmal kritisch untersucht wird.

Die Ergebnisse dieser letzteren Hauptuntersuchung sollen hier im wesentlichen kurz wiedergegeben werden.

1. S. Langdon. *Fragment of the Code of Hammurapi*. Veröffentlicht in dem Werke: *Historical and Religious Texts from the Temple Library of Nippur* (The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A. Cuneiform Texts ed. by H. V. Hilprecht. Vol. XXXI München 1914) S. 49–51, dazu Keilschrifttext Nr. 22 (Pl. 20–21) und Photogr. Pl. II–III.

Dieses Fragment, das von der vierten Ausgrabungsexpedition der Pennsylvania-Universität aus den Ruinen von Nippur herrührt und dessen Original sich in Konstantinopel (Museum-Nr. 2358) befindet, präsentiert sich äußerlich als eine gebrannte Tontafel im Ausmaße von $11 \times 10 \times 2$ cm Größe und umfaßt je fünf Kolumnen auf der Vorder- und auf der Rückseite — eine jede von 2 cm Breite — mit zusammen 292 (Langdon fälschlich 277) Zeilen Keilschrifttextes in altbabylonisch klassischem Schriftcharakter. Die Tafel ist auf der Vorderseite unten, auf der Rückseite oben abgebrochen, so daß zwischen dem Ende der einen und dem Anfang der nächstfolgenden Kolumne Lücken von mehreren Zeilen vorhanden sind. Diese Lücken ermöglichen es eben an der Hand der erhaltenen Zeilen die Zeilenzahl einer jeden Kolumne ziemlich genau festzustellen wie auch die

Durchführungsverordnung zu einem königlichen Schulterlaß (Seisachthie) aus dem Beginn der Kassitenzeit nachgewiesen. Vgl. M. Schorr, Eine babylonische Seisachthie aus dem Anfang der Kassitenzeit (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 1915, 4. Abhandlung).

ursprüngliche Größe der ganzen Tafel, zu der unser Fragment gehört. Aus der Berechnung ergibt sich für jede Kolumne die Durchschnittsziffer von rund 60 Zeilen. Nachdem nun in jeder Kolumne durchschnittlich 30 Zeilen erhalten sind, das erhaltene 11 cm lange Fragment somit die Hälfte der ursprünglichen ganzen Tafel umfaßt, folgt daraus, daß letztere 22 cm an Länge maß. Sowohl die Zeilenbreite, wie auch die Zeilenzahl einer jeden Kolumne und die Länge der ganzen Tafel bilden ein wichtiges äußeres Kriterium für die Bestimmung der Zugehörigkeit einer Tafel zu anderen derselben Serie und derselben Redaktion.

Der Text der ursprünglichen, ganzen Tafel umfaßte die Kolumnen XVIII^r 28—XV^r 42 des Scheil'schen Textes d. i. die §§ 145—179, so daß sechs Kolumnen an unserer Tafel sieben Kolumnen am Louvre-Denkmal entsprechen, wobei noch zu beachten ist, daß an letzterem eine jede Kolumne auf der Rückseite durchschnittlich 85 Zeilen enthält gegenüber 60 unseres Fragments.

Ein weiteres äußeres Kennzeichen des Fragments ist die Trennung der einzelnen selbstständigen Normen durch einen die ganze Zeile entlang laufenden Strich. Dieser Umstand ermöglicht es, innerhalb der erhaltenen Gruppe von Bestimmungen die Einteilung in Paragraphen genauer vorzunehmen, als dies am Louvre-Stein möglich war, wo die Zeilen ununterbrochen und ohne Markierung der einzelnen Normen auf einander folgen. Und so ergibt sich, daß die §§ 151—152, ebenso die §§ 163—164 und §§ 171—172 trotz des trennenden *šumma* „wenn“ doch zu einander gehören und je eine einzelne Norm bilden. Die Zusammengehörigkeit dieser von Scheil willkürlich getrennten Normen wird auch logisch insoferne postuliert, als in je beiden das Rechtssubjekt gemeinsam ist und die je zweite nur einen Spezialkasus der vorangehenden allgemeinen Hauptnorm bildet. Daraus folgt aber, daß in allen übrigen analogen Fällen, wo diese beide Momente zutreffen, ebenfalls die Scheil'sche Einteilung zu berichtigen ist und die betreffenden je 2 bzw. 3 (und sogar 4) Normen in eine zusammenzuziehen sind. Konsequent durchgeführt ergibt dann die Gesamtzahl der Paragraphen die

Ziffer 246 also um 37 weniger als in der Scheil'schen Edition, deren Zählung dann von allen anderen Herausgebern des Kodex übernommen wurde. Diese Kürzung in der Zählung der Paragraphen ergibt sich noch mit mehr Deutlichkeit aus dem von Poebel veröffentlichten Fragment, das weiter erörtert wird.

Innerhalb des erhaltenen Textes am Fragment sind die Lücken auf der photographischen Abbildung bei genauerer Prüfung nur ganz geringfügig und nur der Nachlässigkeit des Herausgebers ist es zuzuschreiben, wenn seine keilschriftliche Autographie namentlich auf der Rückseite (I. II. und IV. Kolumne) größere Lücken aufweist, abgesehen von einigen groben Verlesungen und Irrtümern. Schon um diese zu berichtigen, erschien es mir tunlich, auf Grund der Photographie selbst eine vollständige Umschrift zu bieten, die nun aber auch interessante sachliche Einzelheiten in den Varianten zutage fördern sollte.

Die zeitliche Einordnung der Tafel wird abgesehen vom Schriftcharakter noch ausdrücklich durch eine am Rande der V. Kolumne der Rückseite angebrachte Beischrift sichergestellt, welche sie als IV. Tafel der Serie *inu anum šurum* — so die Anfangsworte des Prologs im Text des Louvre-Denkmal — kennzeichnet, wozu noch die ausdrückliche Nennung des Königs Hammurapi daselbst hinzutritt.

Wie stellt sich nun das Verhältnis unseres Fragmentes zum Haupttext des Gesetzes, wie ihn das Louvre-Denkmal repräsentiert, dar? Liegt hier nur eine einfache Abschrift vor, für den Gerichtshof im Tempel zu Nippur bestimmt? Die vielfachen graphischen Varianten allein würden gewiß nicht genügen, diese Frage verneinend zu beantworten. Allein das Fragment bietet auch einige innere Kriterien, welche notwendig zu dem Schlusse drängen, daß es zu einer anderen Rezension des Gesetzestextes gehören müsse als die des Louvre-Denkmal.

Eine weitere Frage ist dann, welche von beiden Rezensionen älter ist. Diese Kriterien sind nun folgende:

1) In unserem Fragmente fehlt vollständig der § 147. Unmittelbar auf den § 146 folgt ohne Trennungsstrich der § 148. Nun ist zu beachten, daß der § 147 keine selbstständige Norm bildet, sondern einen Spezialfall der Hauptnorm des § 146 re-

gelt, bei gemeinsamem Rechtssubjekt. Dieses Kriterium läßt an sich einen zweifachen Schluß zu. a) Der § 147 ist als Interpolation anzusehen, vom Redaktor des Textes am Louvre-Denkmal eingeschaltet, um den zwar logisch schon aus dem § 146 zu erschließenden Spezialfall der Klarheit halber ausdrücklich zu regeln. Alsdann wäre unser Fragment als eine ältere Rezension anzusehen — innerhalb der Regierungszeit Hammurapis. b) Der Redaktor des Fragmentes, dem der Text des Louvre-Denkmales vorgelegen hatte, hat den § 147 bewußt als überflüssig gestrichen, weil schon aus den Worten der Hauptnorm, „weil sie (die Sklavin) keine Kinder geboren, wird sie ihre Herrin nicht für Geld verkaufen“ sich ohnehin mit Notwendigkeit ergebe, daß im Falle sie keine Kinder geboren hätte, sie ja verkauft werden dürfe (§ 147). Alsdann wäre unser Fragment jünger — innerhalb derselben Zeitgrenze. Welcher der beiden Möglichkeiten der Vorzug zu geben ist, werden die weiteren Kriterien, namentlich aber auch die weiter zu erörternden Varianten am Poebel'schen Fragment nahelegen.

2) Innerhalb der §§ 171—172, die nach unserem Fragment eine Norm bilden, fallen zwei sachliche Varianten auf, die bei der Annahme einer einfachen Abschrift unerklärlich wären.

a) Langdon Kol. I^r 13—18.

ù nu-du-na-am

šá mu-sà id-[di-nu-ši-im]

ú-li(?) —

i-ki-?-su

i-na é ra-m[a-ni-šá]

a-di ba-al-[ta-at i-ka-al]

Scheil Kol. XII^r 80--87.

ù nu-du-na-am

šá mu-za id-di-nu-ši-im

i-na tup-pí-im

iš-tu-ru-ši-im

i-li-ki-ma

i-na šú-ba-at

mu-ti-šá uš-šá-ab

a-di ba-al-ta-at i-ik-ka-al

Abgesehen von den leider schwer entzifferbaren Z. 15—16 am Fragment, sind doch zwei sachliche Varianten in ihm zu konstatieren: es fehlen erstens die Worte „die er ihr auf einer Tafel verschrieben“, zweitens normiert unser Fragment, daß die Hauptfrau ihr Vermögen im eigenen Hause genieße, wäh-

rend sie nach dem Haupttext „im Hause ihres Mannes“ verbleiben soll.

b) Nach V. 25 fehlen zwei Zeilen des Haupttextes (Kol. XIII^r 11—12) „aus dem (beweglichen) Vermögen des Hauses ihres Mannes“. Sollten diese Worte im Haupttexte interpoliert sein, insoferne die Ansprüche der Frau nur vom beweglichen Vermögen befriedigt werden sollten?

Ich wage aus diesen sachlichen Varianten keine weiteren Schlüsse zu ziehen, das eine darf aber gesagt werden, im Zusammenhalt mit § 147. Der Text des Louvre-Denkmal weist gegenüber unserem Fragmente Varianten auf, sei es Ergänzungen (wie § 147) sei es sachliche Unterschiede, die sich als Korrekturen an der Rezension des Fragmentes eventuell erklären lassen, welche dem Redaktor des Haupttextes als Vorlage gedient haben konnte. Dagegen beruhen zwei weitere scheinbar sachliche Varianten nur auf einem Irrtum des Schreibers. Im § 175 hat der Schreiber offenbar in seiner Vorlage in den Worten *Tur^{mes}* *Tur*. *Sal* einfach das erste *Tur* übersehen. Denn es ist ganz klar, daß die Freiheit der Gattin, die als Freie ja in die Ehe getreten ist, nicht erst einer gesetzlichen Sanktion bedurfte. Zweifelhaft konnte nur die Stellung der Kinder sein, die auch bei verschiedenen Völkern in diesem Falle verschieden geregelt ist. Ein weiterer Irrtum liegt im § 176 vor, wo das Fragment (Kol. II 15) *a-wi lim* statt *Maš. En. Kak* bietet, wie es auch richtig vorher Kol. II 7 gleichwie im Haupttexte lautet.

So viel oder besser so wenig über das Langdon'sche Fragment. Viel mehr Anhaltspunkte für die Frage des literarhistorischen Verhältnisses zum Haupttexte bietet das von Poebel veröffentlichte Gesetzesbruchstück.

2. A. Poebel, *Fourth (?) Tablet of the Code of Hammurabi, Nippur*. Veröffentlicht in: Historical and grammatical Texts (University of Pennsylvania. The University Museum. Publications of the Babylonian Section). Vol. V. Philadelphia 1914. Der Text in keilschriftlicher Autographie auf Pl. XXXIX—XL (Nr. 93), die Photographie Pl. CVIII—CIX.

Das von Poebel publizierte Fragment, das ebenfalls von den Nippur-Ausgrabungen herrührt und im Museum der Pennsyl-

vania-Universität in Philadelphia aufbewahrt ist, repräsentiert eine Tafel im Ausmaße von 13·5 cm Länge, 15 cm Breite und umfaßt 12 Kolumnen, sechs auf der Vorder- sechs auf der Rückseite, letztere stark beschädigt. Glücklicherweise sind die ersten drei Kolumnen auf der Vorderseite, welche bis jetzt größtenteils unbekannte Bestimmungen aus der Lücke des Scheil'schen Textes enthalten, verhältnismäßig besser erhalten, so daß auch die verstümmelten Stellen sich zum Teil dem Zusammenhange nach mit ziemlicher Sicherheit rekonstruieren lassen. Ungefähr in der Mitte der dritten Kolumne (Z. 22) der Vorderseite setzt der mit dem Scheil'schen parallel laufende Text mit dem Schluß des § 100 an und umfaßt — abgesehen von den total zerstörten Stellen auf den rückwärtigen Kolumnen — die Bestimmungen bis einschließlich § 161.

Daß dieses Fragment ebenfalls aus der Zeit der I. babylonischen Dynastie und zwar sicherlich aus der Zeit Hammurapis stammt, kann dem Schriftcharakter nach nicht bezweifelt werden. Daß es aber nicht zum Langdon'schen Fragment aus Nippur gehören kann, ist ohne weiteres daraus ersichtlich, daß der Text zum Teil (§§ 145—161) denselben Inhalt umfaßt, daß die Zeilenlänge 3 cm (bei Langdon 2) ausmacht und daß es außerdem textlich und graphisch vielfach von jenem differiert, ebenso wie vom Scheil'schen.

Was die äußere Gestalt des Fragments anbelangt, so sind zwei Momente besonders beachtenswert. Erstens sind die einzelnen Bestimmungen von einander durch einen die Kolumne durchlaufenden Strich und überdies durch eine offen gelassene Zeile getrennt, während am Louvre-Denkmal die Zeilen ununterbrochen aufeinander folgen, im Langdon'schen Text wiederum nur durch Striche gesondert sind. Dadurch wird es ermöglicht, innerhalb der gegebenen Gruppe die ziffermäßige Reihenfolge der Bestimmungen genauer anzusetzen als es nach dem Text des Louvre-Denkmal's geschehen konnte, wie aus der Umschrift in der polnischen Hauptausgabe ersichtlich ist. Zweitens finden sich — merkwürdigerweise aber nur an drei Stellen — Überschriften zum Teil ideographisch geschrieben, und zwar Obv. Kol. V 37 und Kol. VI 16, 40, welche den Inhalt der betref-

fenden Bestimmung als Prozeßfall (*dibāba*) über eine Rechtstätigkeit kennzeichnen. Warum nur diese drei Bestimmungen Überschriften tragen, ist schwer zu erklären. Allenfalls bieten sie eine wichtige Stütze für die schon früher geäußerte Annahme, daß das Gesetzbuch — wie ja schon die kasuistische Einkleidung der Normen andeutet — aus gerichtlichen Entscheidungen in konkreten Prozeßfällen hervorgegangen sein dürfte. Die Entscheidungen mögen in besonderen Archiven aufbewahrt worden sein, und dienten den Juristen als Material und Substrat bei der Redigierung des Gesetzbuches.

Das Poebel'sche Fragment weist — abgesehen von den ersten dritthalb Kolumnen der Vorderseite, welche Bestimmungen aus der Lücke des Louvre-Denkmal's enthalten — dort, wo der Text sich mit dem Scheil'schen inhaltlich deckt, drei wichtige sachliche Varianten auf.

1. Die erste betrifft die Norm des § 108, der von der betrügerischen Weinverkäuferin handelt. Nach dem Text der Louvre-Stele muß die Verkäuferin des Betruges überführt werden (*ukannûši-ma* Kol. II r. 23), worauf sie ins Wasser geworfen wird. Der Poebel'sche Text aber bietet statt *ukannûši-ma* vielmehr *i-ka-az-zu-ši-i-ma* „indem man sie bindet“. Soll diese Variante besagen, daß kein gerichtliches Verfahren eingeleitet wird, sondern daß sie, am betrügerischen Gewichtgebrauch in flagranti ertappt, ohne Justizverfahren ertränkt wird? Das dünkt mir umso wahrscheinlicher als von den fünf Fällen, in denen das Gesetz die Strafe des Ertränkens („ins Wasser werfen“) normiert, an zwei Stellen, wo es sich um ein Verbrechen in flagranti handelt, und zwar wenn die Ehegattin bei ehebrevierischem Verkehr mit einem dritten (§ 129) oder der Schwiegervater bei unzüchtigem Verkehr mit der Braut seines Sohnes (§ 155) erwischt wird, ebenfalls das kurze Verfahren angeordnet wird „man möge sie (bzw. ihn) indem man sie bindet, ins Wasser werfen“. Dagegen wird in den zwei anderen Fällen, wo die Frau eines gefangenen Kriegers eine zweite Ehe eingeht (§ 133) oder wo die Frau sich herumtreibt und den Mann vernachlässigt (§ 143) — also bei Vergehen, die erst festgestellt werden müssen, ein gerichtliches Verfahren gefordert, im ersten Fall aus-

drücklich „man soll sie, indem man sie überführt, ins Wasser werfen“, im zweiten ist ein Justizverfahren aus dem Kontext mit dem § 142 von selbst ersichtlich, weshalb auch die „Überführung“ erst nicht ausdrücklich erwähnt werden muß. Hält man diese fünf Fälle neben einander, so wird man sich nicht der Folgerung verschließen können, daß nach dem Poebel'schen Text auch im § 108 die Strafexekution an Ort und Stelle sozusagen angeordnet wird, wobei auch das Talionsprinzip sinnfällig zur Geltung kommt (Wein — Wasser). Ist diese Folgerung richtig, dann bedeutet die Variante zum § 108 im Texte des Louvre-Denkmal's eine Milderung des Gesetzgebers, indem er entgegen der früheren Übung in dem gar nicht so einfachen Betrugsfalle ein ordentliches gerichtliches Verfahren verlangt. Zugleich gewinnen wir auch dadurch ein Kriterium für die Altersbestimmung unseres Fragmentes.

Es muß älter sein als der Scheil'sche Text, es gehört einer früheren Redaktionsausgabe des Gesetzes an.

2. Eine weitere bemerkenswerte Variante betrifft die §§ 151—152, welche — wie unser Fragment äußerlich andeutet und wie es auch logisch gefordert wird — eine einheitliche Norm bilden. Diese Variante umfaßt allerdings nur ein Wort und doch führt sie zu interessanten Ergebnissen. Anstatt *e-li-šú-nu* „auf ihnen (beiden)“ des Scheil'schen Textes (Kol. IX^r 56) bietet unser Fragment [*e-l]i mu-ti-ša* „auf ihrem Ehegatten“. Es läßt sich nun der Beweis führen, daß der letztere Wortlaut älteren Ursprunges ist. Eine nähere Prüfung der §§ 151—152 lehrt, daß der Hauptzweck der den beiden Paragraphen zugrundeliegenden Norm die Sicherung einzig und allein der Gattin vor der Haftung für Schuldverpflichtungen des Mannes aus der Zeit vor der Ehe gewesen sein müsse. Das Gesetz läßt eine solche Sicherung vermittels eines speziellen Dokumentes zu, fügt jedoch ausdrücklich hinzu (§ 152), daß für die nach der Ehe durch den Mann eingegangenen Schuldverpflichtungen für alle Fälle auch die Gattin mitverantwortlich ist. Nun führt aber der Schluß des § 151 — eingeleitet durch das korrelative *ù* — ein neues Moment ein, die Frage der Mithaftbarkeit des Ehemannes für

die Schulden der Ehefrau aus der Zeit vor ihrer Ehe: „Anderseits auch (u) werden, wenn auf jener Frau, bevor sie in das Haus des Mannes eingetreten ist, eine Schuldverpflichtung lastete, ihre Gläubiger ihren Ehegatten nicht haftbar machen“. Daß dieser Passus nicht ursprünglich sei, sondern vielmehr eine spätere Interpolation, drängt sich umsomehr auf, als bei Eliminierung dieses ganzen Passus der logische Zusammenhang der ganzen Norm (§§ 151—152) nicht nur nicht leidet, sondern vielmehr an Klarheit gewinnt¹⁾, wenn wir — und hier liegt der Kern der Frage — an der erwähnten Stelle den Wortlaut unseres Fragmentes „auf ihrem Manne“ supponieren, weil die ganze Norm ursprünglich eben nur über die Schulden des Mannes aus der Zeit vor bzw. nach der Eheschließung gehandelt haben muß. Und wenn dem so ist, dann folgt daraus notwendig, daß der Wortlaut unseres Fragmentes eine ältere Rezension darstellt, in welcher zwar der erwähnte Einschub schon vorhanden war, in der aber die Worte *eli mutiša* noch die ursprüngliche Formulierung der Norm verraten, die noch nicht durch den Einschub unterbrochen war. Erst der Redaktor des Textes am Louvre-Denkmal hat, in Hinblick auf den Einschub, in welchem die Haftbarkeit beider Ehegatten korrelativ geregelt wurde, obige Korrektur im Text vorgenommen, wodurch die ursprüngliche einseitige Formulierung des Falles in eine gegenseitige jeden Zweifel ausschließende²⁾ Norm umgestaltet wurde. Somit ist in jener scheinbar geringfügigen Variante ein weiteres Kriterium gewonnen für die Annahme, daß unser Fragment einer älteren Redaktion angehöre als die des Louvre-Denkmals, wie auch ferner, daß ersteres auf eine noch ältere Vorlage zurückgreife, in welcher der erwähnte Einschub noch nicht gestanden hat.

¹⁾ Zu beachten ist dabei besonders die Korrelation von *lama* »bevor« — *ištu* »nach« in Hinblick auf das zeitliche Verhältnis der Schuldverpflichtungen des Mannes zum Termin der Eheschließung. Diese Korrelation wird durch den zitierten Einschub eben unterbrochen.

²⁾ Der Zweifel konnte sich auf den Fall beziehen, ob der Mann für die Schuldverpflichtungen der Gattin aus der Zeit nach der Ehe mit haftbar sei.

3. Zu diesen beiden durch sachliche Varianten dargebotenen Kriterien kommt noch ein drittes hinzu, nämlich das Fehlen des § 147 ähnlich wie im Langdon'schen Fragmente. Daß in unserem Fragmente der § 147 nicht vorhanden war, läßt sich durch folgende Berechnung erschließen: Am Ende der zehnten Vorderkolumne fehlen höchstens vier Zeilen, am Anfang der elften genau drei. Diesen sieben Zeilen müßten im Scheil'schen Texte 22 Zeilen (Kol. VIII^r 48—69) entsprechen, was aber ausgeschlossen ist, wenn man berücksichtigt, daß das Verhältnis der Länge der Zeile in unserem Texte zu der im Scheil'schen 1:2 ausmacht und überdies, daß im Rahmen dieser 22 Zeilen manche vorhanden sind, welche auch in unserem Texte nur ein einziges Wort umfaßt haben dürften (z. B. VIII^r 51, 57, 64). Somit können den in unserem Text abgebrochenen sieben Zeilen 14 bis höchstens 17 im Scheil'schen Text entsprochen haben. Diese Ziffer aber erreichen wir, wenn wir den § 147, der fünf Zeilen umfaßt, als in unserem Fragment nicht vorhanden gewesen annehmen, und von dem wir wissen, daß er im Langdon'schen Fragment bestimmt nicht vorhanden ist. Halten wir nun dieses Kriterium neben die zwei vorher erörterten, welche uns das höhere Alter unseres Fragmentes mit hoher Wahrscheinlichkeit nahelegten, so werden wir auch jenes als eine Stütze für diese Annahme ansprechen dürfen, und zusammenfassend das zeitliche Verhältnis dahin formulieren:

Das Poebel'sche aus Nippur stammende Fragment gehört einer älteren Rezension des Gesetzes an als die des Haupttextes am Louvre-Denkmal.

Und wenn dem so ist, dann werden wir namentlich in Hinblick auf das beiden Fragmenten gemeinsame Fehlen des § 147 auch das Langdon'sche Fragment für älter ansprechen dürfen als den Text des Louvre-Steines. Daß auch die graphischen Eigentümlichkeiten unseres Textes diese Annahme unterstützen, wie namentlich die öftere phonetische Schreibung an Stelle der im Scheil'schen Texte gebotenen Ideogramme, ferner die Kenntlichmachung der langen Silben bei den *Verba mediae waw* u. A., wird in der polnischen Abhandlung näher ausgeführt.

Eine genauere chronologische Einordnung des Fragmentes

läßt sich schwer bestimmen. Nachdem aber der kursive Schriftcharakter kaum älter als die Zeit Hammurapi's sein dürfte, so kann die Altersfrage nur die Regierungszeit dieses Königs umfassen (ähnlich wie beim Langdon-Fragment), und zwar den Zeitraum zwischen dem 1. und 31. Jahre seiner Regierung, in welchem letzterem Jahre der Text am Louvre-Denkmal bekanntlich frühestens redigiert sein konnte.

Am Schlusse möge hier in Anlehnung an meine Umschrift des Textes in der polnischen Ausgabe die Übersetzung der durch das Poebel'sche Fragment zuerst aufgetauchten Paragraphen aus der Lücke des Louvre-Steines folgen, umsomehr als ich in der Interpretation dieser Normen von der durch Poebel selbst in allerjüngster Zeit dargebotenen Übersetzung mehrfach abweiche¹⁾.

Nippur Nr. 93 (Poebel, Museum V pl. XXXIX).

(Normen aus der Lücke des Louvre-Steines).

§ A. ---- Nur einzelne Spuren erhalten.

§ B. Wenn ein Kaufmann [Getreide oder] Silber gegen Zinsverpflichtung [gibt], wird er für je 1 Kur [60] Ka Getreide als Zinsen nehmen; wenn er Silber gegen Zinsverpflichtung gibt, wird er für je 1 Sekel Silber $\frac{1}{6}$ (Sekel) 6 Še als Zinsen nehmen.

§ C. Wenn jemand, der eine Zinsverpflichtung [hat], Silber zur [Rück]zahlung nicht besitzt, wohl aber Getreide besitzt, wird er gemäß dem Tarif des Königs [Getreide] für seine Zinsen [darmessen?], er (der Kaufmann) wird es nehmen. Wenn der Kaufmann, indem er betrügt, über (den Tarif für): 1 Kur [60 Ka Getreide als Zinsen oder aber] ü[ber (den Tarif für): 1 Sekel Silber] $\frac{1}{6}$ (Sekel) 6 Še [als Zinsen] überschüssigerweise nimmt, geht er all dessen, was er gegeben hat, verlustig.

§ D. Wenn ein Kaufmann Ge[treide oder auch Silber] gegen Zinsen [gegeben hat], die Zinsen --- Getreide --- genommen hat, --- soll das Getreide und das Silber --- (für) seine Zinsen nicht ---

¹⁾ Vgl. Orientalische Literaturzeitung 1915 Nr. VI (Juni). Bemerkte sei, daß diese Übersetzung mir zu Gesichte kam, nachdem meine polnische Abhandlung schon fertig gedruckt war.

§ E. [Wenn der Kaufmann Silber] oder auch Getreide, [welches er empfangen hat], soviel er [empfangen hat], nicht abgezogen hat, eine Tafel von neuem nicht schreibt oder auch Zinsen zum Kapital zuschlägt¹⁾, soll dieser Kaufmann Getreide, soviel er genommen hat, indem er es verdoppelt, zurückgeben.

§ F. Wenn der Kaufmann, indem er Getreide und Silber als Zinsdarlehen gibt, zur Zeit als er es als Zinsdarlehen gegeben, das Silber [in] nicht vollwertigem Gewicht oder Getreide in nicht vollwertigem Maß gibt, dagegen zur Zeit als er es empfangen, das Silber in [großem] Gewicht, das Getreide [in großem Maß] empfängt, geht er all dessen, was [er gegeben, verlustig].

§ G. Wenn [jemand] als Zinsdarlehen [einen Esel?] gibt, geht er all dessen, was er gegeben hat, verlustig²⁾.

§ H. Wenn jemand, nachdem er Getreide oder Silber vom Kaufmann genommen, Getreide und Silber zur Rückzahlung nicht hat, wohl aber sonstige [Habe] hat, soll er jedwedes, was in seiner Hand vorhanden, vor Zeugen gemäß dem, wie sie entsprechend erklären³⁾, seinem Kaufmann geben. Der Kaufmann soll sich nicht weigern⁴⁾, er soll es annehmen.

§ I (oder J) ---- er wird getötet.

§ K. Wenn jemand einem anderen Silber zu Kompagniegeschäften gibt, sollen sie Gewinn und Verlust⁵⁾, welcher vorhanden sein wird, vor Gott gemeinsam teilen.

¹⁾ Im ersten Falle hat der Gläubiger den für Kapitalstilgung erhaltenen Betrag aufs Konto der Zinsen gerechnet, indem er weiter Zinsen von der ursprünglichen Darlehenssumme rechnet. Im zweiten Falle hat er die nicht gezahlten Zinsen zum Kapital hinzugeschlagen, um Zinseszinsen zu erlangen. Der mittlere Passus »oder auch Zinsen zum Kapital zuschlägt« scheint mir eine jüngere Interpolation zu sein, weil am Schluß nur von empfangenem Geld die Rede ist.

²⁾ Der Sinn — falls die Ergänzung richtig — ist: Wenn jemand einem anderen ein Arbeitsvieh vermietet, im voraus vom Mietsbetrag Zinsen rechnet. Als Analogie vgl. § 241 Kod. Ham.

³⁾ D. h. als Äquivalent anerkennen, II¹ von *apálu*. Zum Wechsel von *p-b* vgl. Schorr, Urkunden VAB V S. XXVI Anm. 7) und Nr. 54 *ibid.* Z. 13 (S. 86).

⁴⁾ Vgl. Kod. Ham. § 47 (Kol. XIII obv.) Z. 65.

⁵⁾ Vgl. *bitiktam* § 102, Z. 20.

§ L. Wenn ein Kaufmann einen Händler, nachdem er ihm Silber zum [Verleihen(?) oder auch Getreide zum Ver]trieb gegeben, auf den Handelsweg schickt, der Händler auf dem Handelswege, [wohin ihn der Kaufmann ge]schickt ---- [oder auch auf dem Orte], wo er gegangen, [einen Gewinn] wahrnimmt, soll er [die Zinsen¹⁾ für das Silber, soviel er ge]nommen hat, [indem er es ordnet, zur Zeit als sie sich abrechnen, seinem Kaufmann zurücker]statten.

9. *Tadeusz Kowalski: L'ancienne poésie arabe.* P. 177—218.

La conception de l'ancienne poésie arabe embrasse les documents de l'époque antérieure à l'Islam. Les œuvres datant du califat électif et de l'époque des Omayyades s'y relient organiquement; car aussi longtemps que l'Islam se basa sur des éléments purement arabes, il ne détermina point une ère nouvelle dans les manifestations de la vie sociale qui ont la poésie pour fonction. Les monuments les plus anciens qui nous aient été transmis offrent déjà les caractères d'un développement avancé; ils doivent donc être le résultat d'une évolution prolongée. L'originalité de l'ancienne poésie arabe résulte en premier lieu de son caractère profane, contrairement à la poésie des autres peuples sémitiques, religieuse pour la plupart; en second lieu, de son coloris local, obtenu par les descriptions de la nature du désert et de la vie nomade. Les poèmes arabes antiques possèdent une importance prépondérante pour les recherches de la science; grâce en effet au grand nombre des ouvrages conservés et à l'abondance relative des sujets, il a été possible de reproduire une image assez exacte de la vie des anciens Arabes, et de jeter les fondements des études sur les conditions primitives de la vie sociale sémitique et sur l'origine de l'Islam. De plus, la poésie arabe antique exerça une influence considérable sur le développement ultérieur de la poésie artistique des peuples musulmans.

Lorsqu'on considère l'expansion géographique de cette poésie,

¹⁾ Hier knüpft das Fragment an den Text des Louvre-Denkmal § 100 (Kol. I rev. 1) an.

ce qui frappe, c'est sa tendance vers le nord, d'accord en cela avec la direction de la pérégrination arabe la plus proche. Les cours limitrophes des Gassanides et des Lahmides étaient les foyers où se concentrait le mouvement poétique le plus animé. Ce fait peut fournir certains indices où chercher, sinon la source même de la poésie en général, au moins le milieu où se développa la poésie artistique descriptive telle que nous la trouvons dans les *qasides*. L'originalité de la nature arabe et de la vie des Bédouins ne put se révéler aux poètes qu'au contact d'une nature différente et d'un genre de vie opposé. Conformément à cela, nous trouvons les descriptions les plus pittoresques chez les poètes qui fréquentaient les cours de ces souverains, ou entreprenaient de longs trajets au delà des frontières de l'Arabie. En revanche, chez les poètes du pays, qui jamais ne quittèrent leur entourage, les descriptions objectives jouent un rôle secondaire, faisant place à des scènes subjectivement colorées de complications intertributaires.

Il n'est pas justifiable d'insister sur une différence entre les poètes bédouins et les poètes sédentaires. La population des bourgades se renouvelait par l'élément bédouin, soit au moyen d'infiltrations lentes et continues du désert, soit par les flots violents d'inondations périodiques. La population sédentaire avait partout conservé l'organisation en tribus et de nombreux caractères bédouins. Ce qui mérite d'être noté, ce sont, entre autres nombreux documents, les œuvres de juifs et de chrétiens, peu distinctes en général de celles des Bédouins. Un curieux témoignage des influences civilisatrices étrangères en Arabie se retrouve dans la poésie des *Ḥanīfs*.

La langue de la poésie, malgré le particularisme des tribus et les immenses espaces où naquirent ces poèmes, présente une unité remarquable et se distingue par une grande perfection.

Dans le cours du développement accessible à nos recherches, le rôle de la poésie dans la vie sociale de la nation subit une lente métamorphose et passe par trois étapes, que l'on pourrait appeler sacrée, socio-politique et artistique. La première définition ne se rapporte cependant qu'à un seul genre de poésie, le *hiğā'*, dont les précieuses études de Goldziher ont éclairé

l'importance primitive et l'évolution. Son caractère sacré et en même temps le rôle primordial du šā'ir, „le savant“ (celui qui sait), apparenté à celui du kāhin, étaient intimement liés à la croyance dans la puissance surnaturelle de la parole, présentée sous forme solennelle et rythmée. Son pouvoir surnaturel permettait au šā'ir de soutenir sa tribu surtout en temps de lutte, proférant contre l'ennemi des malédictions auxquelles était attribuée une force anéantissante au sens physique et moral. L'antique šā'ir arabe toutefois pouvait non seulement maudire, mais il bénissait aussi, comme on le voit par l'exemple biblique de Biléam. Simultanément avec cette poésie sacrée, il en existait probablement encore d'autres genres, plus populaires, comme le ḥidā', récitation chantée du conducteur de chameaux, et aussi des chants auprès des sources, des plaintes de morts, des chansons de chasse. A mesure que faiblit la croyance au mot-fétiche, le šā'ir perd de son onction prophétique et étend le champ de son activité à d'autres genres de poésie, jugés indignes jusque là de son rôle supérieur. Il est fort possible que la casside, qui accuse les traces d'une conglomération tardive, puisa ses motifs dans des genres poétiques précédemment indépendants. Le šā'ir, dans son rôle nouveau, devient l'interprète des intérêts sociaux et politiques de sa génération. Quant à la poésie artistique, expression de l'art pour l'art, elle acquiert une haute perfection déjà avant l'Islam, non toutefois comme genre indépendant, mais comme supplément artistique à la poésie politique.

Pour comprendre les caractères distinctifs de l'antique poésie arabe, il s'agit de se rendre bien compte que les anciens Bédouins formaient un peuple qui menait une existence pastorale tout à fait primitive, en contact immédiat avec la nature, un peuple dont le développement intellectuel, pris à part des exigences physiologiques de la vie, se trouvait en quelque sorte au maillot. Les conditions naturelles et atmosphériques déterminèrent chez les Bédouins un sens observateur aigu et une mémoire locale extraordinaire. Dans le domaine de la poésie, cela en explique un des côtés essentiels, la prépondérance absolue de l'observation sur la fantaisie. En revanche, la mémoire historique est très faiblement développée, ce qui est en rapport avec l'état primitif

de la vie sociale et de ses fonctions. Les descriptions de la nature sont des copies foncièrement réalistes et objectives; quant aux scènes de la vie des tribus, elles sont toujours subjectives et doublées d'une thèse. Le procédé d'observation est remarquablement analytique. Le poète n'aperçoit que les détails, mais il manque de capacité pour embrasser l'ensemble, ou tout au moins pour grouper ces détails selon un certain plan en un ensemble organique. La concentration de l'attention sur tels détails, en éliminant tout le reste, produit en résultat ces comparaisons arabes, auxquelles un seul et unique trait commun suffit pour rapprocher analogiquement deux phénomènes du reste incompatibles. Enfin, la composition est lâche, par suite du manque de sens nécessaire à unir organiquement les parties.

La partie primitive et la plus importante de la casside est ce qu'on appelle le *kaşd*, toujours provoqué par quelque circonstance courante ou par la volonté concrète du poète. Tous les poèmes arabes sont en quelque sorte des poésies d'actualité et à thèse (d'où le nom de casside). Ces poèmes se groupent surtout autour des plus fameux incidents de l'histoire, tels que les guerres; les allusions politiques qui y abondent sont, à défaut d'autres, une source précieuse de renseignements historiques. Bien que l'inspiration des poètes manque d'individualisme marqué, la tradition hésite rarement à qui attribuer tel ou tel ouvrage. Cela prouve la force des liens qui rattachaient la poésie à des faits et à des personnages déterminés. Parmi les documents qui nous sont parvenus, la poésie populaire anonyme fait défaut.

Le procédé descriptif qui consiste à rapprocher d'une façon plus ou moins chaotique des détails recueillis çà et là à volonté produit, comme résultat définitif, les vers des poèmes. Le vers est la plus haute entité organique. Les poèmes se forment par l'addition des vers isolés. Le vers est pour la plupart, au point de vue de la syntaxe et de la pensée, un tout achevé et clos en lui-même. La tendance à condenser le plus de matière possible dans les limites du vers produit la concentration de la langue poétique, qui évite toute syllabe superflue et recherche les expressions les plus concises. Un des moyens caractéristiques pour y arriver est celui d'éviter les appellatifs, remplacés soit

par des adjectifs, épithètes stables ou improvisées, ou par des pronoms.

Les principes de la versification, qui organise la langue poétique en vers harmonieusement rythmés, reliés entre eux par des rimes soutenues, témoignent d'un sentiment développé de la forme. Le principe de la rime invariable, soigneusement conservé depuis l'époque où l'on ne connaissait que des oeuvres de courte haleine, présente un obstacle considérable à l'inspiration du poète, le forçant à certaines concessions au profit de la rime, et rend impossible la création des strophes. C'est là le motif de la monotonie qui caractérise la poésie arabe. — La métrique arabe est quantitative. Le rythme consiste dans la succession continue et répétée de syllabes brèves et longues. Quant à l'origine de la métrique, la plupart des savants sont d'avis qu'elle naquit directement sur le sol de l'Arabie. Les recherches de Goldziher ont prouvé que la plus ancienne forme poétique connue (*sağ'*), celle qui servait aux *kāhins* pour proclamer leurs prophéties, subit avec le cours du temps une organisation métrique, donnant en résultat le mètre *diāmbique* le plus primitif, le *regez*. La question de savoir, sous l'influence de quels facteurs s'accomplit cette organisation métrique de la prose, intéressa un grand nombre de chercheurs. En premier lieu, il convient de citer la curieuse théorie de Jacob; selon lui, la poésie métrique est un développement du *hidā'*, le chant du conducteur de chameaux, au rythme duquel le chameau avance, et dont la mesure se soumet elle-même au rythme du pas de l'animal. A l'aide de variantes choisies, il est aisé de faire descendre du *regez* plusieurs autres mètres. Ce serait cependant une erreur de chercher directement dans le *regez* l'origine de tous les mètres connus, car il faut admettre l'existence d'étapes intermédiaires, sans doute nombreuses, aujourd'hui perdues. De plus, il est possible que la poésie métrique descend de plus d'une source. Ainsi on peut admettre que, de même que la mesure des pas du chameau, tout autre travail exécuté en commun avec accompagnement de récitation ou de chant servit à fixer quelque genre de mètre rythmique. N'oublions pas non plus l'influence importante de la musique, qui fleurissait en Arabie déjà antérieurement à l'Islam.

Dans la composition de la casside, ce qui frappe avant tout, c'est la ligne de démarcation qui sépare la partie descriptive, conventionnelle, de la partie personnelle, actuelle, appelée *kaṣḍ*. Quant à la partie conventionnelle, elle se compose elle-même de plusieurs thèmes indépendants, reliés entre eux de façon plus ou moins lâche. Ce manque d'unité de la casside justifie la supposition qu'elle s'est formée de plusieurs genres de poésie, primitivement séparés. La partie descriptive est soumise à des dispositions réglées d'avance dans leurs lignes principales, et presque tous les détails y tournent dans un cercle de motifs transmis par la tradition. Selon la qualité du *kaṣḍ*, la poésie se répartit en deux groupes considérables: la poésie laudative, *maḍḥ*, et la poésie railleuse, *hiḡā'*. Le *maḍḥ* comprend encore le *faḥr*, éloge de la personne de l'auteur ou de sa propre tribu, et la *maṭṭija*, élégie dont le motif fondamental consiste dans l'éloge des morts. Le *maḍḥ*, de même que le *hiḡā'* ont à leur disposition un riche inventaire de motifs conventionnels d'une phraséologie arrêtée. Le *hiḡā'*, satire, développa sa phraséologie plus tôt que le *maḍḥ*; ce qui le prouve, c'est ce qu'on appelle l'éloge négatif, fréquent surtout dans la poésie panégyrique, et qui a pour but d'affaiblir la raillerie prévue, en prévenant et en déjouant tout blâme possible.

Il ne faudrait pas chercher chez les anciens poètes arabes un individualisme créateur dans le sens moderne. Au degré de civilisation où en étaient les Bédouins, et avec l'esprit conservateur qui distingue les Sémites, toutes les manifestations de la vie sont gouvernées par la tradition. Le poète avait à choisir entre des séries de modèles et de motifs que la tradition avait consacrés, son individualisme ne pouvait se révéler que dans son choix volontaire du sujet et des mots qui lui servaient à exprimer des images de convention. Pour caractériser les poètes, nous devons pour la plupart nous borner aux données biographiques et aux indices résultant du milieu topographique et du temps où il vécut. En dehors de cela, il n'en existe pas moins toute une série de traits fort subtils et malaisés à saisir, dépendant du caractère du poète et du degré de son talent. Il est facile de distinguer un véritable poète d'un simple rimeur au coloris des images, à l'aisance du vers, à la subtilité du langage; mais

là même, il convient de juger avec une grande réserve, nos idées esthétiques n'étant que rarement de même qualité que celles des Arabes.

10. *Tadeusz Kowalski: Über einige arabische Speisen in Zeiten der Hungersnot.* P. 219—224.

Die verschiedene Teile Arabiens oft heimsuchende Hungersnot rief eine Reihe von Anpassungsformen des Lebens hervor. Als solche muß die beduinische Haupttugend, ṣabr, das geduldige Ertragen, namentlich des Hungers, und in gewissem Sinne auch die den Reichen obliegende Pflicht der Bewirtung (ḳirā) betrachtet werden. Die harte Not zwang den Beduinen aber auch den Begriffskreis des Eßbaren zu erweitern, wodurch er gelegentlich zu wertvollen Erfahrungen geführt wurde. Ursprüngliche Hungerspeisen mögen sich in manchen Fällen als gewöhnliche Speisen, ja mitunter als Leckerbissen, oder aber als medizinal wirksame Mittel erhalten haben. So scheint bei der großen *Panzereidechse* (ḍabb) der Fall zu sein, über deren Eßbarkeit Ġāḥiẓ in einem interessanten Artikel seines Tierbuches handelt. *Heuschrecke*, deren Zubereitung bei den modernen Beduinen Burckhardt beschreibt, wird ursprünglich wohl auch zum Kreis der Notspeisen gehören. Auf das Genießen der *Infusorienerde* macht Jacob gelegentlich der Besprechung von Lāmīja 22 aufmerksam. Samen verschiedener Step-penpflanzen, namentlich des *fatt* und *du'ā'* wurden in Zeiten der Hungersnot gesammelt, zerquetscht, zu Kuchen geformt und in heißer Asche gebacken. Sogar die bittere *Koloquinthe* wurde nach langer Mazeration (nak', vgl. Scholion zu Ḳais b. al Ḥaṭīm 10, 9; nak'ū 'lḥanzali 'Ant. 19, 21) und entsprechender Zubereitung gegessen. Interessant ist die Speise 'ilhiz, die nach den wahrscheinlichsten Angaben aus Kamel-blut und -haaren bestand, und daher in der religiösen Tradition für verpönte, heidnische Speise gilt (vgl. R. Smith, die Religion der Semiten, deutsche Übers. von Stübe, S. 177 und Anm. Nr. 362). Die Ḳuraiš wurden oft wegen der ihnen eigentümlichen Hungerspeise, *saḥīna*, geschmäht. In äußerster Hungersnot griff man zu Verzweiflungsmitteln, wie sie Ibn Sa'd, 3, 223, 20/1, beschreibt (Jacob. Schanfarà-Studien II. 20/1). Auch Baumrinde scheint mitunter als Nahrung gedient zu haben.

